

Dr. Irina DURDUREANU
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și literaturi străine
Catedra de Limba și literatura franceză

Irina DURDUREANU
(colaborator)
irina.durdureanu@yahoo.com

Irina Durdureanu este doctor în traductologie din anul 2013 (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), cu o teză despre traducerea discursului critic francofon în spațiul românesc. A publicat studii în reviste de specialitate (*Atelier de traduction, Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-cultural and Translation Studies*) și în volume colective. Din 2009 este colaborator în cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. A făcut parte din comitetul de lectură al *Actelor Colocviului Internațional al Francofoniei*, edițiile a-XIV-a (2009), a XV-a (2010) și a XVI-a (2011), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Din 2007 este traducător și interpret autorizat pentru limbile franceză și engleză.

Listă de lucrări

- *Les TICE en classe de français*, in *Studiul limbilor moderne în Europa celor 27 : mize și perspective*, Editura Paradigme, Pitești, 2008, p. 75, ISBN 978-973-7654-38-0
- *Educația interculturală*, in *Comunicare și educație interculturală în școală*, Editura Karta-Graphic, Ploiești, 2008, p. 33, ISBN 978-973-1959-22-1
- *Metode moderne în predarea limbilor străine*, in *Simpozion național – De la tradițional la modern*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2009, p. 164, ISBN 978-973-53-0027-5
- *Eficiența metodelor interactive de predare-învățare* in *Educația în context european*, Agenția 215, Bistrița Năsăud, 2009, ISBN 978-073-8972-49-0
- *Creativitate și imaginație în exploatarea documentelor autentice la ora de limbi străine* in *Creativitatea, caracteristică a educației moderne. Sesiune de comunicări științifice*, Ed. CCD Prahova, Ploiești, 2010, ISBN 078-606-92281-2-8
- *La traduction – voie vers un autre monde*, in *Atelier de traduction*, revue semestrielle réalisée par Le Centre de Recherches INTER LITERAS de la Faculté des Lettres de l'Université "Stefan cel Mare" de Suceava, nr. 14, Ed. Univ din Suceava, Suceava, 2010, ISSN 1584-4 1804
- *Enjeux et stratégies compensatoires dans la traduction philosophique* in *Actele Colocviului Francofoniei*, 25-26 martie 2010, Ed. Univ. „Al. I. Cuza”, Iasi, 2011

- *Dilemmes et stratégies de traduction dans Le mythe de Sisyphe d'Albert Camus*, in *Actes du Colloque international de Craiova, 28-29 octobre 2010*, Ed. Universitaria, Craiova, 2011, ISBN 978-606-14-0156-7
- « Possibilité et impossibilité de la traduction des métaphores comme particularité du langage poétique », in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-cultural and Translation Studies*, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2010, pp. 161-171, ISSN 2065-4057.
- « La traduction – voie vers un autre monde », in *Atelier de traduction*, n° 14, Editura Universității din Suceava, Suceava, 2010, pp. 239-248, ISSN 1584-4 1804 (categoria B+).
- « Traduction et typologie des textes. Pour une définition de la traduction „correcte” », in *Intercâmbio*, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, Portugal, série II, n° 3, 2010, pp. 8-21 (peer-review).
- « Les chemins actuels de la critique négro-africaine », in *Actes du Colloque La France et la Francophonie : stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l'autre – 25-26 martie 2011*, Editions Junimea, Iași, 2012, pp. 123-128, ISBN 978-973-37-1599-3.
- « Traduire Barthes dans *Le degré zéro de l'écriture* », in *Communication interculturelle et littérature*. Supliment, nr. 2 (14), aprilie-mai-iunie, Editura Europlus, Galați, 2011, pp. 236-241, ISSN 1844-6965.
- « Translation of cultural terms : possible or impossible? », in *JoLIE, Journal of Linguistic and Intercultural Education*, n° 4/2011, pp. 51-63, ISSN 2065-6599 (peer-review).
- « La complexité langagière de la critique littéraire francophone », in *Actes du Colloque La Francophonie (:) problématique – 30-31 martie 2012*, Iași (în curs de publicare).
- « Critique littéraire et discours de spécialité », in *Studii și cercetări filologice – Seria Limbi Străine Aplicare*, Universitatea din Pitești, 2012, în curs de publicare (categoria B+) (peer-review)